

درس دوازدهم: برای دو هفته به ایران می‌روم.



۱- واژگان و تمرین‌ها

۲- گفتگو

۳- فیلم

۴- دستور ۱ و ۲

۵- تلفظ

۶- فیلم

۷- فرهنگ

۸- دستور ۲ و ۳

۹- درک خواندن

۱۰- خواندن

۱۱- زبان گفتار- زبان نوشتار

۱۲- گفتگو

۱۳- تلفظ- شعر و موسیقی

۱۵- بند نویسی

۱۶- دوره‌ی واژگان

**Key words:** Before you begins, learn to recognize the following key word.



12\_0\_KeyWord

صفحه: page

to use

استفاده کردن:

کامل کردن: to complete



12\_1\_Vocabulary

12\_1\_Vocabulay\_Spoken

تمرین ۱: واژگان و جمله‌ها (در خانه)

ترجمه	نوشتار (گفتار)
every day	هر روز
sleep/ asleep (noun)	خواب
to become - I become	شدن - می‌شوم (می‌شم)
I wake up	بیدار می‌شوم ( ... می‌شم)
I wake up from sleep	از خواب بیدار می‌شوم ( ... می‌شم)
usually	معمولاً
roommate	هم‌خانه‌ای / هم‌اتاقی (هم‌خانه‌ای)
I eat breakfast	صبحانه می‌خورم (صبحانه/ صبحونه می‌خورم)
then, later on	بعد
I teach/ to teach	درس می‌دهم / درس دادن ( ... می‌دم)
I both study and work.	هم درس می‌خوانم، هم کار می‌کنم. ( ... می‌خوانم، ....)
I also teach	درس هم می‌دهم ( ... می‌دم)
project	پروژه
often	اغلب
nights	شب‌ها (شبا)
till 8 o'clock- until	تا ساعت ۸
week	هفته
I exercise - to exercise	ورزش می‌کنم - ورزش کردن
swimming pool	استخر
gym	باشگاه
I play tennis	تنیس بازی می‌کنم

ترجمه	نوشتار (گفتار)
I run	می‌دَوَم (می‌دَوَم)
painting- she paints	نقاشی - نقاشی می‌کند (..... می‌کند)
sometimes	گاهی
Fridays	روزهای جمعه (روزای جمعه)
I am very busy!	(سرم خیلی شلوغه!)
always	همیشه
after	بعد از
I sleep - to sleep	می‌خوابم - خوابیدن
since tomorrow- from ...	از فردا
holiday	تعطیل
for	برای
last	آخرین
time	بار
the last time that...	آخرین باری که
ago- three years ago	پیش / قبل - سه سال پیش
when (when she goes to school)	وقتی (وقتی به دانشگاه می‌رود)
grandmother	مادر بزرگ
She/he died	فوت کرد
to see/ I see/ for visiting	دیدن / می‌بینم / برای دیدن
history	تاریخ
This year	امسال
that, which, who	که

## تمرین ۲: واژگان (در خانه)

با اطلاعات مربوط به خودتان جمله‌های زیر را کامل کنید.

Fill in the blanks with information about yourself.

- ۱- من معمولاً پنج‌شنبه‌ها ..... ساعت درس می‌خوانم.
- ۲- اسم دوستم ..... است و هفته‌ای/سالی ..... بار او را می‌بینم.
- ۳- هر روز معمولاً ساعت ..... با دوستانم ناهار می‌خورم.
- ۴- صبح‌ها معمولاً ساعت ..... از خواب بیدار می‌شوم و شب‌ها اغلب ساعت ..... می‌خوابم.
- ۵- خانه‌ی پدر و مادرم استخر ..... .
- ۶- روزهای ..... سرم خیلی شلوغ است.
- ۷- معمولاً ساعت ..... از خواب بیدار می‌شوم.
- ۸- ..... سال پیش به شهر ..... رفتم.
- ۹- ..... چند سال پیش فوت کرد.
- ۱۰- آخرین شهری که به آن رفتم شهر ..... بود.
- ۱۱- آخرین باری که با مادرم حرف زدم ..... بود.
- ۱۲- فردا تعطیل ..... .
- ۱۳- روزهای جمعه معمولاً ..... .
- ۱۴- ..... هم‌اتاقی دارم.

## تمرین ۳: واژگان (در خانه)

جمله‌های زیر را با استفاده از واژگان درس ۱۲ کامل کنید.

Fill in the blanks with the new vocabulary from Unit 12.

- ۱- خواهر کوچکم امروز در اتاقش است و ..... .
- ۲- من دیشب روی مبل (کاناپه : couch) ..... .
- ۳- خواهرش سال پیش در بیمارستان (hospital) ..... .
- ۴- ما از فردا هر روز صبح به پارک می‌رویم و ..... .
- ۵- همیشه ..... بیدار شدن کمی ورزش می‌کنم.

- ۶- آخرین ..... که با پدر بزرگم حرف زدم یک ماه پیش بود.
- ۷- من و ..... ام در یک خانه‌ی دو خوابه کنار دانشگاه زندگی می‌کنیم.
- ۸- گاهی برای ..... دوستم به گرَج، که شهری نزدیک تهران است، می‌روم.
- ۹- من و استادم روی یک ..... کار می‌کنیم.
- ۱۰- ..... کلاس موسیقی چه کار می‌کنی؟
- ۱۱- در ایران دانش‌آموزان روزهای جمعه به مدرسه نمی‌روند، چون جمعه‌ها ..... است.
- ۱۲- مدادم این‌جا ..... آن را ندیدی؟
- ۱۳- (من روزهای سه‌شنبه و جمعه ..... خیلی شلوغ).
- ۱۴- ..... کلاس کجا می‌روی؟ - می‌روم کتابخانه.
- ۱۵- ..... بازی می‌کنی؟ - نه، خسته‌ام.
- ۱۶- سه‌شنبه‌ها دیر از خواب ..... .
- ۱۷- این دختر در دفترش ..... می‌کند.
- ۱۸- فردا برای ورزش کردن به ..... می‌روم.
- ۱۹- من و دوستم ..... هستیم.
- ۲۰- هفته‌ی پیش چهار روز ..... بودم و با دوستم به تهران رفتم.
- ۲۱- آنها شش ..... در روز غذا می‌خورند.
- ۲۲- ..... ناهار به دانشگاه می‌روم.
- ۲۳- دوستم ..... خسته است ..... گرسنه.
- ۲۴- ..... خانه آب ندارد.
- ۲۵- وقتی ..... می‌شوم، می‌خوابم.

## تمرین ۴: واژگان - مرور افعال (در خانه)

The following sentences are in the present tense. Change them into the past tense, making sure that you not only change the verb but also the relevant time markers. Then translate the past-tense sentence into English.

۱- فردا لیلی می‌آید اما برادرش با او نیست.

۲- خواهرم درس نمی‌خواند.

۳- شاگردان امروز استاد نقاشی‌اشان را در رستوران می‌بینند.

۴- فردا برای خداحافظی کردن با دوستم به خانه‌اش می‌روم.

۵- فردا برای آخرین بار با او حرف می‌زنم.

۶- صبح ساعت چند بیدار شدی؟

۷- امروز صبح چند ساعت ورزش کردی؟

۸- معمولاً ساعت هشت صبحانه می‌خورم.

۹- ساعت کار نمی‌کند.

۱۰- خانه‌ام استخر بزرگی دارد.


۱۱- چیزی (anything) می‌خوری؟ نه، گرسنه نیستم.

## تمرین ۵: واژگان - مرور افعال Review the verbs (در خانه و کلاس)

**At home**, first complete the following chart with the appropriate verbs. Then try to choose a subject for each verb and write sentences that include these verbs. Each sentence should have at least five words.

**In class**, use all of these verbs to talk to your partner about yourself in the class. You also listen to your classmates when they talk about themselves. Share what you have learned with another group in the class.

مَصَدَر	فعل گذشته	فعل حال
بیدار شدن	آنها بیدار شدند	من بیدار شدم
ورزش کردن	شما .....	تو .....
نقاشی کردن	ما .....	او .....
خوابیدن	او .....	ما .....
دویدن	تو .....	شما .....
فوت کردن	او .....	آنها .....

 12\_1\_Vocabulary3

۱-

۲-

۳-

۴-

۵-

۶-

از هم‌کلاسی‌های‌تان بپرسید Ask your classmates (در کلاس)

A. Find out from your classmates in Persian:

1. What time they ate dinner yesterday.
2. If they exercise, what they do, when and where.
3. What they did on Sunday.
4. If they sleep in class.
5. When was the last time they saw their grandfather.
6. If they sleep a lot when it is a holiday.
7. Where they were 2 years ago.
8. How many times they workout during a week.
9. With whom they live.
10. Why they live in this city.

B. Find out from your classmates in Persian:

1. If they were tired after class yesterday.
2. If they always eat breakfast. If they ate breakfast yesterday and what they ate.
3. If they have a swimming pool.
4. Where they will go after class.
5. On which days they come to the university.
6. If they have a friend who studies electrical engineering.
7. If they work out.
8. When was the last time they went to the gym.
9. If they were at this university a year ago.
10. Why they like Persian.



## تمرین ۷: ببینید (در خانه و کلاس)

Stage 1: listen what is being said in general. Get the main ideas, and formulate questions about specific information or expressions for stage 2.

Stage 2: Listen for the second time and ask yourself what specific information you get out of this video. Focus on answering your questions and finding specific information.

Stage 3: Listen for the third time to find out how ideas are being expressed. Focus on close listening to details of language use, including focusing on pronunciation and structure.

A. **At home**, use these strategies to listen to نیما and write as much information as you can, with as much vocabulary as you can about the following. Try to write in written form.

۱- خوابیدن و بیدار شدن: .....

۲- هم‌خانه‌ای نیما: .....

۳- کار و ورزش: .....

۴- ایران: .....

۵- مادر بزرگ نیما: .....

B. **In class**, discuss with a partner what you learned about نیما.



## A Note about Relative Clauses

In this unit, you officially learned the word *که*, and it is useful to start thinking about how to use this word to create relative clauses in Persian. Consider the examples below:

- ۱- دوستی دارم که تاریخ خواند.
- ۲- آخرین باری که ورزش کردم جمعه بود.
- ۳- خانمی را که دیدیم استاد من است و خوب درس می‌دهد.
- ۴- برادرم روزهای جمعه به باشگاهی می‌رود که کنار دانشگاه است.

What do you notice about the word that is being modified in each of the sentences? What transformations take place?

.....

.....

*Ke* clauses mark another use of the *unstressed ye* in Persian. Note that an *unstressed ye* is usually added to that thing or person that is described in more detail after the *ke*. Look at the examples above again. What do you notice about the structure of the sentences? How are the two verbs organized?

.....

.....

There are cases in which we do **not** add an unstressed *ye* to words modified by a *ke* clause. Consider the following examples.

- کتابش را که پارسال خواندم دیروز در کتابفروشی دیدم.
- خواهرم که در تهران زندگی می‌کند بیست و سه سال دارد.

What do you notice about the words that are being described? Why do you think they don't take an *unstressed ye*?

.....

.....

This discussion of the relative clause is just a first introduction to the concept. You will learn more about this structure in future units.

دستور ۲: /i:/ نکره indefinitely traditionally called ye-e nakare

تمرین ۸: (در خانه)

Think about the relationship between the following pairs:

کتاب	کتابی
روز	روزی
کلاس	کلاسی

While it is possible to translate the left column as [a book], [a day], and [a class], it is better not to think about this concept only in terms of the English indefinite article. By using the **unstressed /i:/, which is traditionally called “ye e Nakare”**, in this way, we are suggesting that the noun is less identifiable because the context or situation assumes less shared knowledge.

### Spelling Conventions

*-Words that end with consonants*

Look at the examples above again. All of the words in the right column end in a consonant. When a word ends in a consonant, how do we add an unstressed /ye/?

.....

*-Words that end with و or ل*

Look at the following examples and try to determine how we add the indefinite /ye/ to words that end with either و or ل : .....



12\_3\_grammar1

دانشجو	دانشجویی
جا	جایی
روزها	روزهایی

We have to affix two /ye/s to words that end with either vâv or alef. It is important to remember this convention because only one /ye/ after these two letters marks ezâfe and designates a connection to the following words, which will undoubtedly confuse the reader.

*-Words that end with ی*

Consider the following examples and listen to the audio file:



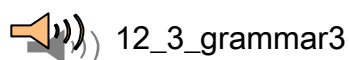
12\_3\_grammar2

صندلی	صندلی ای	صندلی
-------	----------	-------

When a word ends with a *ye* and has an indefinite *ye* attached to it, you will see it written in one of two ways. Either the word will appear as it normally does but pronounced with an additional /ye/ or an unconnected *alef* and unconnected *ye* are written at the end of the word. While both are acceptable, we encourage you to use the latter in your own writing so you become more aware of your usage of this feature.

- Words that end with *هـ* :

Look at the examples below and listen to the audio file. Practice saying the words with the indefinite *ye*. Can you determine the rule that governs the spelling convention?



خانه‌ای	خانه
پنجره‌ای	پنجره
بچه‌ای	بچه

.....

.....

It is important to write the unconnected *alef* between the *he* and the *ye*. Without it, we would once again be marking *ezâfe* and not indefiniteness.

### Indefiniteness and *Yek (Ye)*

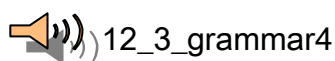
In this lesson, you learn the word *yek* (or *ye* in spoken), which can be also be used before words to create indefiniteness with singular nouns.

←	یک دختر	دختری
←	یک شهر	شهری

Both forms are correct and common. Try to use both in your writing. Complete the following chart.

یک دفتر	دفتری
یک خواهر	
	مدادی
یک پسر	
	درسی

Listen to the audio file, in which you will hear many words end in /i:/. Write them down and decide which ones are indefinite nouns.

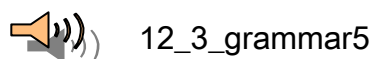


## Two Caveats

1. Using an unstressed *ye* or the word *yek* to represent indefiniteness almost always applies to nouns that can be counted. Abstract nouns and nouns that represent broad categories (like bread or money) are assumed to be indefinite.
2. Since the unstressed *ye* represent indefiniteness and *râ* marks specific direct objects, the two do not often come together. However, there are instances when a sentence will require both. In these cases, the direct object will be both specific (because it is known to the subject) and indefinite (because it is not identified) and might equate to the English “a certain.”

Look at the two examples below.

Listen to the audio file and pay attention to the stress on کیف and کتاب.



۱. استادمان کتابی را دوست دارد که روی میز است.

Our professor likes the book which is on table.

۲. برادر دوست من کیفی را دارد که چهل سال پیش با هم خریدیم.

My friend's brother has the certain bag which he and I bought together 40 years ago.

It is not often that you will see these two grammatical features side-by-side; however, it is useful to remember that it is possible and that this combination implies a very specific and nuanced meaning.

In spoken, it is common to use “یه”. Look at the following examples:

یه دوست  
یه خودکار  
یه دختر

In spoken, it is also common to combine these forms. Look at the following examples:

یه دوستی  
یه خودکاری  
یه دختری

## تمرین ۹: (در خانه و کلاس)

Make the following words indefinite and use them in a sentence. Make sure that your sentences are at least six words long. Include some sentences that use an unstressed *ye* as an indefinite marker and some that use *yek*.

آقا	بچه	خانه
کلمه	دانشجو	درس
دوست	جمله	شهر

- ۱- .....
- ۲- .....
- ۳- .....
- ۴- .....
- ۵- .....
- ۶- .....
- ۷- .....
- ۸- .....
- ۹- .....

**For homework:** On two index cards (1/2 of 3x5), write the names of two friends, relatives, or acquaintances (one name per card) and something unusual or special that they do.

عمویی دارم که.....

دوستی دارم که.....

**In class:** We will put these cards in a basket. Each student will take two cards and find the person who wrote them by asking:

شما عمویی ندارید که.....؟

## تمرین ۱۰ (در خانه)

Use the sets of words below to write a sentence that uses *که*. Try to use past-tense and present-tense verbs and make sure to include conjugations for a variety of pronouns.

۱- بیدار شدن - صبحانه خوردن - معمولاً

.....

۲- آخرین - هفته - هم درس دادن هم کار کردن

.....

۳- اغلب - هم‌خانه‌ای - خوابیدن

.....

۴- وقتی - دیدن - همیشه

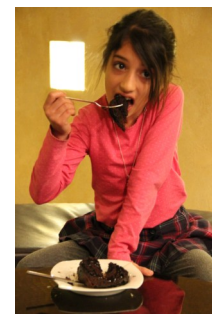
.....

۵- بعد از - مادر بزرگ - تعطیل

.....


## تمرین ۱۱ (در کلاس)

Work with a classmate and describe the following pictures. Be sure to use *که* clauses in your descriptions. (pictures are all taken in Iran.)



## تمرین ۱۲: تلفظ (در خانه)

Listen to the audio file and repeat the sentences. Pay attention to "e" at the end of each sentence.

 12\_4\_pronunciation1

امروز هوا خیلی گرمه.  
ساعت چنده؟  
۳۴ درجه سانتیگراده.  
زمستون ها سرده.  
تابستون ها گرمه.

These sentences you read were all in spoken form. Here are the written form for each:


امروز هوا خیلی گرم است.  
ساعت چند است؟  
۳۴ درجه سانتیگراد است.  
زمستان ها سرد است.  
تابستان ها گرم است.

What does "e" stand for? .....

What other differences do you see? underline them.

## تمرین ۱۳: تلفظ (در خانه و کلاس)

The following text comes from Amir's blog. **At home**, read the text and rewrite it in written form.

 12\_4\_pronunciation2




مادر بزرگ هشتاد و نه سالشه. من و برادرم در تهران با اون توی خونه ی کوچیکش که دو تا اتاق داره زندگی می کنیم. مادر بزرگ هر روز قبل از ساعت پنج صبح از خواب بیدار می شه. نماز می خونه، صابونه می خوره و بعد یکی دو ساعت قرآن می خونه. معمولاً وقتی خسته می شه تلویزیون نگاه می کنه، و یکی دو ساعتی هم با دوستاش تلفنی حرف می زنه. معمولاً بعد از ظهرها با دوستاش به پارک می ره. اون دوستای زیادی داره. مادر بزرگ امروز خیلی خوشحاله، چون فردا همه ی خانواده

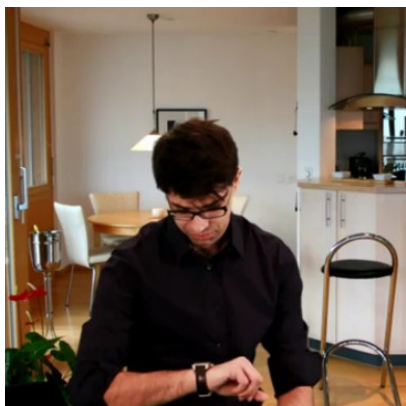
برای دیدنش از مشهد به تهران می آن.

## تمرین ۱۲: تلفظ (در خانه)

Listen to Mahnaz and write a paragraph about her in written form.

 12\_4\_pronunciation3





فیلم ۱: برای دو هفته به ایران می‌روم.

12\_5\_video1\_from :43 - 1:51



تمرین ۱۴: ببینید و بنویسید. (در خانه)

B. At home, watch the video and answer the following question in full sentences.

- ۱- نیما ساعت چند از خواب بیدار می‌شود؟ .....
- ۲- او معمولاً با چه کسی صبحانه می‌خورد؟ .....
- ۳- نیما در دانشگاه چه کار می‌کند؟ .....
- ۴- نیما چند بار در هفته ورزش می‌کند؟ .....
- ۵- او چه ورزش‌هایی می‌کند؟ .....
- ۶- او روزهای جمعه و شنبه چه کار می‌کند؟ .....
- ۷- او شب‌ها تا ساعت چند در دانشگاه کار می‌کند؟ .....
- ۸- نیما شب‌ها ساعت چند می‌خوابد؟ .....
- ۹- او کی و برای چند هفته به ایران می‌رود؟ .....
- ۱۰- او آخرین بار کی به ایران رفت؟ .....

B. In Class, then, with the second off, work with your partner to create a new voice-over for the video, one that tells his story in third person. Present your voice-over to the class.





12\_5\_video2



فیلم ۲: (در خانه و کلاس)

تمرین ۱۵:

در خانه- ویدیوها را نگاه کنید و به سوالات زیر جواب کامل دهید.

۱- رها ساعت چند از خواب بیدار می شود؟ .....

.....

۲- رها با چه کسی صبحانه می خورد؟ .....

۳- او روزهای جمعه چه می کند؟ روزهای سه شنبه چه طور؟ .....

۴- او کی می خوابد؟ .....

در کلاس-

الف) از هم کلاسی تان بپرسید که آیا...

They speak both English and Spanish.

They have both a brother and a sister.

Their father is a teacher or a nurse.

They like either Justin Bieber or Rebecca Black.

They both work and study.

Yesterday after class they went home or to the library.

The day before yesterday they went to the gym or the ice cream shop ( بستنی فروشی ) .

ب) از هم کلاسی تان بپرسید که آیا...

They know both Persian and Arabic.

They have both a pen and a notebook.

Their mother is a homemaker or a lawyer.

They like either Adele or Anastasia.

They drink both tea and coffee.

Last night they went to the movie theater or the library.

The day before yesterday they went to the gym or a restaurant.

## فرهنگ - خانواده‌های ایرانی Culture: The Iranian Family

تمرین ۱۶: بخوانید و جدول را کامل کنید. (در خانه)

Read the following text to learn about Iranian families and be able to complete the chart.



پدربزرگم با من در فرودگاه

سلام به همگی!  
اسم من آریاناست. من ایرانی - آمریکایی هستم یا دوگه-two-veined", as they say in Persian) مادرم آمریکایی و پدرم ایرانیه.

I've grown up in a bicultural household where we celebrate the New Year on January 1<sup>st</sup> and نوروز ( " New Day " ) on or around March 21<sup>st</sup> ( it varies from year to year since the سال نو ایرانی is based on the astronomical vernal equinox ). As kids my sisters and I ate hamburgers and french fries just as frequently as we gobbled up قورمه سبزی and فسنجان ( delicious hearty stews) پلو ( steamed white rice ) .

Though my parents did not raise me speaking fluent Persian ( *that* I cultivated on my own at UT in classes such as this one! ), I came to understand colloquial terms for family through observation as family members came to visit for weeks at a time, including my مادربزرگ ( or " مامانی " or " مامان جون " , as I would call my grandmother ) , my پدربزرگ ( or " بابا جون " , as I would call my grandfather ) , and my عمو ( paternal uncle ) . In Iran, mothers are typically addressed by their children as " مامان " or " مامان جون " ( " mother dear " ) and fathers are similarly addressed as " بابا " or " بابا جون " ( " father dear " ) . However, these terms are not used exclusively by children to address their parents. As you read, grandchildren as well as other young people also use these terms to address grandmothers, grandfathers, and other close elders.

Family is a very integral component of Iranian culture. In Iran, my عمّه نرگس ( paternal Aunt Nargess ) always has her house full of my cousins running around, eating, playing guitar, dancing to the latest Persian music videos, sleeping over, and texting on their cellphones in "pinglish " ( Persian in English font ) . Other extended family members will frequently come over to eat dinner, chat, and relax together up until the wee hours of the morning.



دختر عمه‌ها با من در حال رقص

In Persian, the terms for extended family members are not all lumped into general categories of aunts, uncles, and cousins as they are in English. Rather, Persian divides such family members into paternal and maternal sides. For example, as you read above, my paternal uncle is عمو and my paternal aunt is عمّه; but if I had a maternal Iranian aunt, she would be my خاله, and if I had a maternal Iranian uncle, he would be my دایی. For example, when I visit Iran with my father, عمّه نرگس ' s children call my father دایی سپهر since he is their maternal uncle.

The term for a cousin is similarly divided according to whether he or she is the son or daughter of my عمو, عمّه, خاله, or دایی. For example, my عمّه Nargess' daughter, Mahshid, is my دختر خاله. Following this formula, my عمو Sina's son is my پسر عمو.

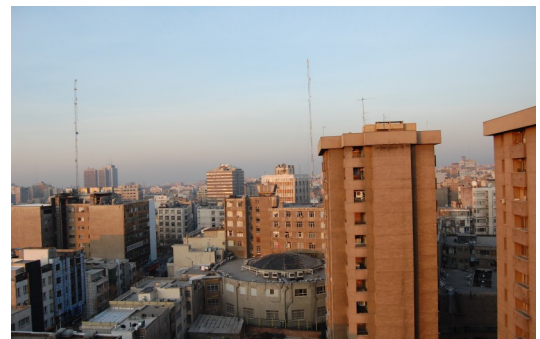


Eating dinner out with خانوادهام

I will be marrying an Iranian man next year, and this strong value of familial closeness in Iranian culture is represented in the way I address his parents. Unlike in American culture, where a man's wife typically addresses his parents as “Mr. ” and “Mrs. ” or by their first names, I address my partner's parents endearingly and without reference to their first names, as if they are my own parents, with the terms “مامان جون” and “بابا

جون”. At first I feared that I might offend them with this lack of formality and signal of closeness, but it became clear to me over time that this was the most suitable way for me to address them. It is important to note, however, that when first meeting someone, it is better to err on the side of formality. A fine balance must be found between politeness and cordiality, and in Persian there are many ways to address someone depending upon your temperament, character, and status. For example, my fiancée's father addresses his wife respectfully as حاج خانم “haaj khaanum” ( “ pilgrim lady ” ). I believe it takes some time and experience to understand Persian's terms of address and the appropriate contexts for each one.

Boy, are there tons of stories I could get into about the trials and tribulations of being bicultural, of feeling like you're straddling two worlds without completely belonging in either; but as I look back on all the moments that made me cringe when I was younger--like being asked why I had a unibrow, or having my last name constantly mispronounced—I like to think that it all has given me a greater perspective of people and the world around me. یک دنیا ممنون ( “ a world of thanks ” ) goes to all the people who, like yourselves, are committed to learning about other people, their languages, and their cultures, because such study facilitates cross-cultural understanding and peaceful coexistence.



یک صبح زود در تهران

“ Ariana Haddad, The University of Texas at Austin ”

**At home**, complete the following chart with the names of your cousins. **In class**, your classmate will use the chart to ask you if you have any cousins and what their names are.

عمّه	عمو	دایی	خاله	
				پسر
				دختر

12\_6\_culture



## دستور ۳: «همین» و «همان» (در خانه)

### تمرین ۱۷:

Persian has at least six different demonstrative adjectives. You already know two and in this lesson you will learn two more. Read the following two words aloud:

همین      همان (همون)

Does the second syllable of each word sound familiar? Where have you heard it before?

.....

By adding هم to این and آن we are making them more emphatic:

This very	همین
That very	همان (همون)

همین and همان are used in the following useful expressions:

Right now	همین الان
Right here	همین جا
Right there	همان جا (همون جا)

In spoken Persian همین is used by itself to mean “that ’s all ” or “that ’s it. ”

Try translating the following sentences into English:

- ۱- دیروز همین خانم به دانشگاه رفت.....
- ۲- کلاس مان همین جا بود.....
- ۳- همین الان دارند با دوستان شان احوال پرسی می کنند.....
- ۴- همان کتاب را دارم.....
- ۵- مداد و خودکارم همان جاست. ....

### Demonstrative Pronouns

Demonstrative adjectives can be used by themselves as pronouns, standing in for a known subject or object. Because Persian doesn ’t have an exact equivalent to the English word “it,” demonstratives pronouns are used to suggest that meaning.

Translate the following sentences into English and note when a demonstrative pronoun means simply “this/that ” rather than “it. ”

- ۱- کتاب فارسی را دارید اما آن را نخواندید. ....
- ۲- بله، دیروز آن را دیدیم. ....
- ۳- این مال من نیست. ....
- ۴- فردا آن را می خواند اما خیلی سخت است. ....
- ۵- این را نداری؟ چرا، دارم. ....

## دستور ۴: جمع plural (در خانه و کلاس)

### تمرین ۱۸:

read the description to be able to do the exercise.

At home, review the following chart. One column includes a few Persian phrases. The other includes their English equivalent. Explain the rule.

this book	این کتاب
these books	این کتابها
that book	آن کتاب
those books	آن کتابها
this gentleman	این آقا
these gentlemen	این آقایان

Look at the following sentences. They are both correct.

آن کتابها را روی میز دیدم.  
آنها کتابهای من هستند.

کدام یک از جمله‌ها درست (correct) و کدام یک نادرست (incorrect) است؟

۱- این خانمها در اینها خانه‌ها زندگی می‌کنند.

۲- این صندلی‌ها را کنار آن میز بگذار.

۳- اینها بچه‌های شما هستند؟

۴- این بچه‌ها بچه‌های شما هستند؟

۵- آنها کتابها کنار میز هستند؟

۶- آنها دانشگاهها دانشگاههای خوبی هستند.

**In Class,** tell your classmates that:

These books on the tables are not your father's.

Those students (in the history class) study in the library.

These cell phones in your bag are not yours.

These kids in this picture عکس are from Iran.

**In class,** ask your classmates if:

They know these words: haft-sin and Yalda

They know where those students went (the students in the history class).

These classes are all English classes.

These pencils on the floor are theirs.





عکس بالا: دختران جوان دبستانی که از مقبره حافظ در شیراز دیدن می کنند آماده می شوند عکس بگیرند  
عکس پایین: جشنواره تابستانی ایرانیان در شهر پورتلند اورگان در آمریکا

درک خواندن- تمرین ۱۹- (در کلاس)

۱- خبرهای محلی Local News

۲- شناسنامه Birth Certificate

۳- آگهی استخدام: Job Posting



1- Read the announcements for community events below and try to answer the following questions.

What city are these announcements from?

What type of events are advertised here?

Try to find the Persian equivalents of the following words:

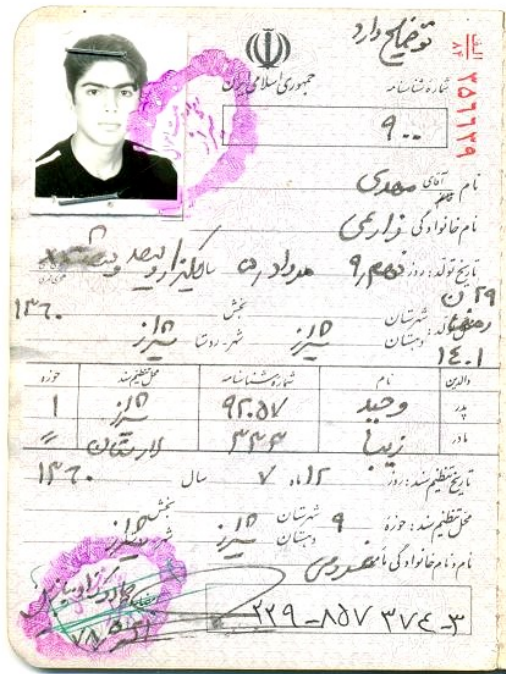
church /adults / tournament

### خبرهای محلی تورنتو

- یوگا و تمرینات کششی برای سلامتی و نشاط همه هفته روزهای سه شنبه از ساعت ۴:۳۰ تا ۶ بعد از ظهر در محل کلیسای لوتران شماره ۲۸۰۰ خیابان دان میلز، جنوب اوریول کامیونیتی سنتر. زیر نظر مربی صلاحیتدار، خانم نوشین خدایار
- کلاس آموزش زبان انگلیسی ESL از ساعت ۹ صبح تا ۳ بعداز ظهر
- کلاس آموزش کامپیوتر از ساعت ۱ تا ۳ بعداز ظهر
- تنیس روی میز بزرگسالان، ۲ تا ۸ بعداز ظهر
- سفر یک روزه به کازینو نیاگارا و بازدید از «واینری»، روز یکشنبه ۱۸ جولای- علاقمندان به شرکت در این برنامه می توانند با آقای محمد مقدم با شماره تلفن ۴۱۶-۲۳۰-۱۱۲ تماس بگیرند.
- کلوپ تنیس پریا یک تورنمنت تنیس برای بزرگسالان زن و مرد در رشته های انفرادی و دونفره در تاریخ شنبه ۱۰ جولای برگزار می کند. علاقمندان به ثبت نام و شرکت در این تورنمنت می توانند با شماره تلفن: ۴۲۰۰-۷۲۲-۴۱۶ یا ایمیل rezajavdan@circuitcentre.com تماس بگیرند.

Source: <http://www.shahrvand.com/?p=7228>

2- Look at the first page of an Iranian birth certificate and answer the following questions. .



الف - اسم این پسر چیست؟

ب- اسم پدر و مادرش چیست؟

پ- تولدش چه روزی است؟

- Guess the meaning of the following words:

شماره‌ی شناسنامه

جمهوری اسلامی ایران

3- Look at the following adds and answer the following questions.

A. What are two different qualifications which are needed in two adds?

B. Do they both needs a person who knows English?

C. Where are the places of the jobs?

D. What are the words for "single" and "married"?

شرح	تاریخ	نام آگهی دهنده
مهندس آقا، جوان، مجرد، تخصص : عمران، با مدرک تحصیلی کارشناسی عمران، با حدود دو سال سابقه کار، آشنایی به زبان انگلیسی (در حد متوسط)، مهارت کامپیوتر در حد پیشرفته، به صورت تمام وقت، شبانه روزی تلفن : ۰۹۱۲۵۶۲۹۴۲۶ موبایل : ۰۹۱۲۵۶۲۹۴۲۶ استان : تهران شهر : کرج	دوشنبه ۲۳ شهریور ۱۳۹۰	فرزانه سروری
مهندس خانم، جوان، متاهل، تخصص : شیمی، با مدرک تحصیلی کارشناسی ارشد شیمی تجزیه، با حدود یک سال سابقه کار، آشنایی به زبان انگلیسی (در حد پیشرفته)، مهارت کامپیوتر در حد پیشرفته، به صورت تمام وقت یا پاره وقت، ساعتی تلفن : ۷۷۹۵۵۱۹۷ موبایل : ۰۹۱۵۳۵۲۷۵۶ استان : تهران شهر : تهران	دوشنبه ۲۳ شهریور ۱۳۹۰	فرزانه سروری

Text From: <http://www.vaseteh.com/>

## تمرین ۲۰: خواندن Reading (در خانه و کلاس)

متن زیر را بخوانید و به سوالات ۱ تا ۴ جواب دهید.

At home, read the text silently and then aloud several times to practice pronunciation and fluency. Be prepared to read it aloud in class.

12\_7\_reading



بهرنگ ۳۰ سال دارد. او در دانشگاه تگزاس در آستین درس می‌خواند. دانشجوی کارشناسی ارشد رشته‌ی تاریخ است. تنها زندگی می‌کند. سه سال پیش برای درس خواندن به آستین آمد. مادر و پدر بهرنگ در سانفرانسیسکو زندگی می‌کنند. بهرنگ معمولاً زمستان‌ها سه تا چهار بار و تابستان‌ها یک بار برای دیدن پدر و مادرش به سانفرانسیسکو می‌رود. تابستان امسال بهرنگ به سانفرانسیسکو نمی‌رود چون هم درس می‌خواند و هم کار می‌کند، اما پدر و مادرش برای دیدنش به آستین می‌آیند. آنها روز جمعه چهارم اوت می‌آیند. اوت بهترین وقت برای دیدن آستین نیست چون هوای آستین در ماه اوت بسیار گرم است اما بهرنگ خوشحال

است چون هم دوستش عارف را به آنها معرفی می‌کند و هم آنها همه برای دیدن خُفاش‌ها می‌روند. هوا در ماه اوت بسیار گرم است اما این ماه وقت خوبی برای دیدن خفاش‌های آستین است.

In class, answer the following questions:

۱- بهرنگ کجا و با کی زندگی می‌کند؟

۲- بهرنگ و پدر و مادرش چه کار می‌کنند؟

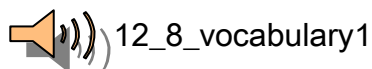
3- What is different about this year for بهرنگ? Why?

4 – What are a few words you do not know? Can you guess their meaning?



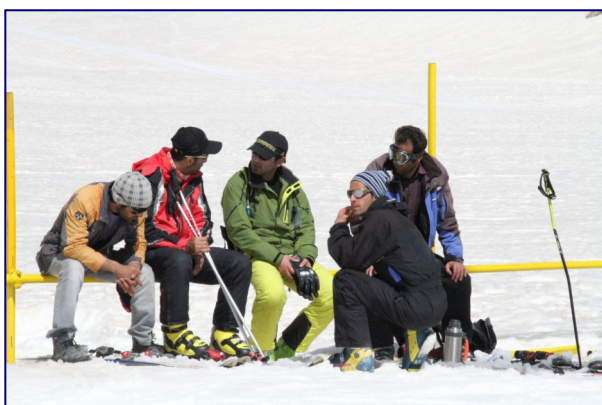
## تمرین ۲۱: رشته‌های دانشگاه (در خانه و کلاس) University Majors

**At home,** Find your major in the list, learn how to pronounce it and complete the following sentences.



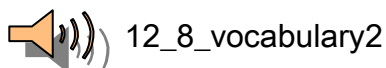
- من ..... می‌خوانم. (من ..... می‌خوانم.)
- رشته‌ام ..... است. (رشته‌م ..... است.)

Try to find the name of your major if it is not listed.



چند جوان ایرانی بعد از یک روز طولانی اسکی استراحت می‌کنند. پولاد کف، یک ساعت رانندگی از شیراز

**At home.** Listen to the audio file and write a paragraph about Hamed and Farima.



**In class,** Ask three classmates about their majors and be ready to tell the class about your classmates.

Biology	زیست‌شناسی
Communication	ارتباطات
Asian Studies	مطالعات آسیایی
Linguistics	زبان‌شناسی
Business	بازرگانی
Middle Eastern Studies	مطالعات خاور میانه
Political Science	علوم سیاسی
English	انگلیسی (اینگلیسی)
Persian Literature	ادبیات فارسی
Psychology	روان‌شناسی
Sociology	جامعه‌شناسی
Education	تعلیم و تربیت
Anthropology	مردم‌شناسی
Radio, Television, Film	رادیو، فیلم، تلویزیون
Electrical Engineering	مهندسی برق
Petroleum Engineering	مهندسی نفت
Electrical Engineering	مهندسی الکترونیک
Art History	تاریخ هنر
.....	.....

سارا زیست‌شناسی می‌خواند.  
رشته‌ی سارا زیست‌شناسیه.

## تمرین ۲۲: (در خانه و کلاس)

At home, you have been already introduced to educational system in Iran in unit 10. Listen to the audio file and learn how pronounce different levels in this educational system. Find the equivalent for each in American system.

-Watch an interesting documentary at:

<http://www.cultureunplugged.com/documentary/watch-online/play/5418/Iran--Education-for-All>



12\_8\_vocabulary3

تصویر بالا: در ورودی یک  
مدرسه‌ی ابتدایی در شیراز،  
ایران

تصویر پایین: پسران همان  
مدرسه بعد از مدرسه کنار  
«آرگ کریم خان» فوتبال بازی  
می‌کنند. این بنای تاریخی  
مربوط به حدود ۲۵۰ سال  
پیش است.

پیش دبستانی

دبستان

راهنمایی

دبیرستان

هنرستان

پیش دانشگاهی

دیپلم

فوق دیپلم

کارشناسی (لیسانس)

کارشناسی ارشد (فوق لیسانس)

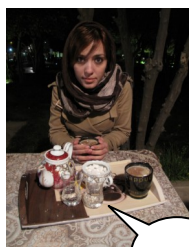
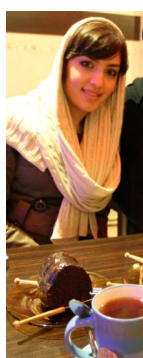
دکتر

In class, find out from your classmates if someone in their family is doing a PhD.

is in elementary school.

is a high school teacher.

## تمرین ۲۳:



\_\_\_\_\_ (همه‌ی دوستانم این پنج‌شنبه میان خونه‌مون. تو هم باید بیایی!)

\_\_\_\_\_ (خیلی سرده! چایی تون رو بخورید که بریم.)

\_\_\_\_\_ (من همیشه می‌آم این کافی شاپ؛ گرم و قشنگه.)

\_\_\_\_\_ این یک خیابان کوچک یا کوچه در یک شهر بزرگ است.

\_\_\_\_\_ هوا که سرد می‌شود می‌رود روی ماشین.

\_\_\_\_\_ هوا که سرد می‌شود لیلا با دوستانش برای اسکی به

شهری کوچک نزدیک شیراز می‌روند.

\_\_\_\_\_ چای خوبی بود؛ گرمم کرد.

\_\_\_\_\_ این کیک مال شماست؟ من کیک نداشتم!

\_\_\_\_\_ (هنوز روی ماشینه؟!)

\_\_\_\_\_ پدر بزرگم در همین شهر کوچک زندگی می‌کند.

At home, Review the chart below, compare the sentences in نوشتاری and گفتاری and underline the words which are different.

12\_9\_written-spoken1

نوشتاری	گفتاری
خواهرم در تهران زندگی می کند.	خواهرم تهران زندگی می کنه.
به دانشگاه می روم.	می رم دانشگاه.
کتابم در کلاس است.	کتابم توی کلاسه.
با او حرف بزن.	باهاش حرف بزن.
با تو نمی آیم.	باهات نمی آم.
با شما حرف نمی زنه؟	باهاتون حرف نمی زنه؟
با ما شام نمی خوری؟	باهامون شام نمی خوری؟

Listen to the audio file and learn to say the following phrases.

12\_9\_written-spoken2

نوشتاری یا گفتاری	گفتاری	نوشتاری یا گفتاری	گفتاری
با من	باهام	با ما	باهامون
با تو	باهات	با شما	باهاتون
با او	باهاش	با آنها	باهاشون

**In class,** talk to your classmates and tell them that:

You will have dinner with her/him tonight.  
You will go to movie with them tomorrow night.  
If their parents live with them.  
If their mothers talks to them everyday.

**In class,** describe this picture with the words you know.



یک گروه جوان ایرانی در حال بازی مافیا  
مافیا بازی محبوب نسبتاً جدیدی در ایران است.

گفتگو: نیم کیلو پنیر می‌خواستم. (در کلاس و خانه)  
تمرین ۲۵:

At home, listen to the following conversation. It is written in گفتاری. Practice how to ask for a few items, for example a kilo of cheese and a half a kilo of olives (زیتون).



12\_10\_conversation1

مغازه دار: بفرمایید خانم.

خانم سلیمی: سلام، نیم کیلو پنیر می‌خواستم. یک کیلو هم کالباس مرغ.  
مغازه دار: این نیم کیلو پنیر... این هم یک کیلو کالباس مرغ. چیز دیگه‌ای هم می‌خواین؟

خانم سلیمی: این گردها کیلویی چنده؟

مغازه دار: کیلویی ۲۰ هزار تومن.

خانم سلیمی: نه، متشکرم. پنیر و کالباس چند می‌شه؟

مغازه دار: پنیر کیلویی ۷۰۰۰ تومن، نیم کیلو ش ۳۵۰۰ تومن، یک

کیلو کالباس مرغ هم می‌شه ۱۵۰۰۰ تومن. روی هم می‌شه ۱۸۵۰۰

تومن.

خانم سلیمی: ... بفرمایید..

مغازه دار: متشکرم. قابلی نداشت.

خانم سلیمی: خیلی ممنون. خدا حافظ

مغازه دار: روزتون خوش.

واژگان:

مغازه: store

کالباس مرغ:

sliced chicken/chicken cold cuts

دیگه: دیگر - چیز دیگه: anything else

گردو: walnuts

کیلویی: یک کیلو

چند می‌شه؟: چند می‌شود؟

روی هم: با هم

این هم: This too; and as for this

قابلی نداشت، قابلی نداره:

"you're welcome, it was nothing"; it is also a sign of politeness before you accept the money you are

In class, work with a partner and use what you have learned in this conversation to write a skit. Practice it and be prepared to perform it in class. Try to use the following sentences in your skits.



12\_10\_conversation2

جانم؟

چی فرمودین؟

عذر می‌خوام نشنیدم. می‌شه دوباره بگین؟

ببخشید؟

ببخشید، متوجه نشدم. چی گفتید؟

ببخشید، ممکنه یه بار دیگه بگین لطفاً؟

you will use these sentences when you want somebody to repeat himself.

You are saying "Excuse me. I did not understand. What did you say? Would you please say it again?"

Read the lines and underline the words you know. Find the song on YouTube by typing the first line. Listen to the song and pay attention to how the singer pronounce the words. Use 3 new phrases you have learned in this song to write a very short dramatic play! And act it out in class.

*Translation: Vanda, Nooresabz from <http://iraniansongtranslations.blogspot.com/search/label/Googoosh>*



you were telling me that I'm nothing without you

می گفتم بی تو هیچم

stay with me forever

با من بمون همیشه

if you're not be here, I'll die

نباشی من می میرم

flower without flower-vase, it's impossible (it can't be)

گل بی گلدون نمی شه

what a mistake I made

چه اشتباهی کردم

that i believed your words

حرفاتو باور کردم

a cold day in autumn

یه روز سرد پاییز

you broke your flower-vase

گلدونتو شکستی

like the bride of flowers

مثل عروس گلها

you sat in the greenhouse

تو گلخونه نشستی

the spring will come again

بهار میاد دوباره

they'll bring you again

بازم تو رو می آرم

like an ornamental flower

مثل گل زینتی

they'll plant you in greenhouse

تو گلخونه می کارم

you'll say to your (new) flower-vase again

بازم به گلدونت می گی

stay with me forever"

با من بمون همیشه

you say "I'll die without you"

می گی که بی تو می میرم

flower without flower-vase, it's impossible

گل بی گلدون نمی شه

what a mistake she makes

چه اشتباهی می کنه

that she believes your words

حرفهاتو باور می کنه

- 1- Write a paragraph and explain what you study, in which university, if you are busy.
- 2- Write a paragraph and explain what you are planning to do tomorrow.
- 3- Write a paragraph and explain what you have to do tomorrow.



## دوره‌ی واژگان درس ۱۲

نوشتار (گفتار)	نوشتار (گفتار)	نوشتار (گفتار)	نوشتار (گفتار)
دبستان	فردا	می‌دوم (می‌دوم)	هر روز
راهنمایی	فردا شب	نقاشی - نقاشی می‌کند (.....)	خواب
دبیرستان	پس فردا	می‌کنه	شدن - می‌شوم
هنرستان	پس فردا شب	گاهی	بیدار می‌شوم ( ... می‌شم)
دیپلم	پریروز	روزهای جمعه (روزای جمعه)	از خواب بیدار می‌شوم ( ...)
فوق دیپلم	پیش‌شب	(سرم خیلی شلوغه!)	می‌شم)
کارشناسی (لیسانس)	دوست پسر	همیشه	معمولاً
کارشناسی ارشد (فوق لیسانس)	دوست دختر	بعد از	هم خانه‌ای / هم اتاقی (هم خونه‌ای)
دکتر	همین	می‌خواهم - خوابیدن	صبحانه می‌خورم (صبحانه / صبونه می‌خورم)
	همان (همون)	از فردا	بعد
	همین الان	تعطیل	درس می‌دهم / درس دادن
	همین جا	برای	هم درس می‌خوانم، هم کار می‌کنم. (... می‌خونم، ....)
	همان جا (همون جا)	آخرین	درس هم می‌دهم (... می‌دم)
	مادر بزرگ	بار	پروژه
	پدربزرگ	آخرین باری که	اغلب
	خاله	پیش / قبل - سه سال پیش	شب‌ها (شبا)
	دایی	وقتی (وقتی به دانشگاه می‌رود)	تا ساعت ۸
	عمه	مادربزرگ	هفته
	عمو	فوت کرد	ورزش می‌کنم - ورزش کردن
	پسر خاله	دیدن / می‌بینم / برای دیدن	استخر
	دختر خاله	تاریخ	باشگاه
	دوست پسر boyfriend	امسال	تنیس بازی می‌کنم
	دوست دختر girlfriend	که	Shahsavari Atwood